Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**7M02304 – Переводческое дело в сфере международных и правовых отношений**

**Силлабус дисциплины**

**Современная методология перевода: теория и практика**

**осенний семестр 2022-2023 учебного года**

Академическая информация о курсе

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины | Название дисциплины | СРС | Кол-во часов | Кол-во кредитов | СРСП |
| Лек | Практ | Лаб |
|  | **Современная методология перевода: теория и практика** |  | 15 | 45 | 0 | 6 | 4 |
| Преподаватель  | Касымова Г.М. | Офис-часы | По расписанию  |
| e-mail | guln-k@mail.ru  |
| Телефоны  | 87471390554 | Аудитория  | 315 |

**Академическая презентация курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Aim and objectives of the course** | **Expected Learning Outcomes (LO)**As a result of studying the discipline the undergraduate will be able to: | **Indicators of LO achievement (ID)**(for each LO at least 2 indicators) |
| To develop knowledge, skills of translation in the sphere of translation in accordance with the contemporary theory and practice of translation. | 1.Define the main scientific approaches to the development of translation studies. | 1.1 - calls the main approaches to the development of translation studies.1.2 - compares with other approaches and finds the essential differences. |
| 2.Explain the main concepts of translation studies, and their implementation in the practice of translation and interpretation. | 2.1 – identifies the main concepts of translation and interpretation based on analysis of domestic and foreign literature.2.1 – applies the understanding of main concepts in practice of translation and interpretation. |
| 3. Apply different methods of research related to translation studies.  | 3.1- applies the methods of analysis of translation text.3.2 – masters comparative and contrastive analysis. |
|  | 4. Apply different methods and techniques of translation within the frame of contemporary theory of translation.  | 4.1 - criticizes the ready version of translation;4.2 – evaluates the different versions of translation.4.3 - creates own translation on the basis of synthesis  |

|  |  |
| --- | --- |
| ПререквизитыПостреквизиты  | НетИностранный язык в международной деятельности часть 1  |
| Литература и ресурсы | **Литература:** -В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012- S. Colina. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015-Gabriela Saldanha and Sharon O’Brien. Research Methodologies in Translation Studies. Published 2014 by Routledge. |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей  | **Правила академического поведения:** Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий. Пропуск занятия обучающимся по уважительной причине отмечается как "н/б" с возможностью отработки и ликвидации задолженностей по графику СРСП. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя или по неуважительным причинам оцениваются в 0 баллов без возможности на исправление в Системе "Универ". К каждому аудиторному занятию студенты должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.Задания СРС будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины. Студент сдает презентацию или доклад в установленные сроки. Конкретные требования к исследовательскому заданию будут распределены на аудиторном занятии. Студент должен выполнять все задания и сдавать преподавателю в установленные сроки. Задания должны быть выполнены в комбинированном виде. Самостоятельная работа обучающегося осуществляются в виде призентации, проекта или эссе. **Академические ценности:** Академическая честность и целостность: самостоятельность выполнения всех заданий; недопустимость плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний, обмана преподавателя и неуважительного отношение к нему (см. Кодекс чести студента КазНУ). Обучающиеся с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному E-mail и телефону.  |
| Политика оценивания и аттестации | Уровень учебных достижений студента определяется итоговой оценкой, формируемой из рейтинга допуска (60%) и оценки экзамена (40%). **Итоговая оценка по текущему рубежному контролю (РК1, РК2) оцениваются по 100 балльной шкале, а именно 60 баллов за выполнение** практических заданий и 40 баллов - за СРС в установленные сроки. Итоговая оценка (ИО) по дисциплине подсчитывается только в случае если обучающийся имеет положительные оценки, как по текущему рубежному (РК1, РК2), так и по итоговому контролю (ИК) по формуле: **Итоговая оценка = (РК1 + РК2 (МТ) + РК3)/3 \* 0,6 + Е\* 0,4** Суммарные рейтинговые оценки успеваемости и посещаемости в конце каждой недели проставляются преподавателем через Систему "Универ".  |

**Календарь (график реализации содержания учебного курса)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Неделя** | **Название темы** | **Часы**  | **Баллы** |
| **1** | L; P: Introduction to discipline. History of Translation Study Development. Defining the main approaches in Translation Study Development at earliest period: Nominative approach. | 4 | 10 |
| **2** | L; P: Subject, objectives and methods of research in theory and practice of translation. | 4 | 10 |
| **3** | L; P: Classification of translation typology and its grounds. | 4 | 10 |
| **IWM assignment # 1:** **Essay** – ‘History of Translation Study Development in Kazakhstan and main scientific directions. | 1 | 20 |
| **4** | L; P: Translation as a product and a process. External and internal view of translation. | 4 | 10 |
| **5** | L; P: Concept of Equivalency, and theories presented in Russia: Retsker, Komissarov, Barhudarov | 4 | 10 |
| **6** | L; P: Concept of Equivalency, and theories presented in abroad: R.Jakobson, E.Nida, P.Newmark, W.Koller | 4 | 10 |
| **IWM assignment # 2:** **Presentation.** Concept of equivalency and adequacy in translation and interpretation. | 1 | 20 |
| **7 РK 1** |   | 4 | 100 |
| **8** | L; P: Translation correspondences. Direct translations (Borrowings, Calque and Descriptive translation. Oblique (indirect translation).  |  | 10 |
| **9** | L; P: Model of Translation. Situational (Denotative), Transformation (Semantic), Psycholinguistic models. | 4 | 10 |
| **10** | L; P: Transformations in translation. Lexical and Grammar transformations. |  | 10 |
| **IWM assignment # 3:** **Critical review** of one of covered Models of translation and its practical implementation in translation | 1 | 20 |
| **11** | L; P: Functional (Pragmatics) theory of translation. Scopos theory. Translation actions.   | 4 | 10 |
| **12** | Discourse and register analysis approaches. The Hallidayan model of language and discourse. Discussion of M.Baker’s , B.Hatim’s and I.Mason’s theories of Discourse and Register . | 4 | 10 |
| **13** | L; P: Norms and standards for translation quality assessment. Conditional criteria of translation quality assessment. Report. House’s model of translation quality assessment. | 4 | 10 |
| **14** | ЛЗ, ПЗ: New directions from new media and ICT in Translation studies. Machine translation and interpretationAudiovisual translation. Localization. CAT –computer assisted translation. | 4 | 10 |
| **IWM assignment # 4:** **Presentation/demonstration and evaluation**: Software programs used in translation  | 1 | 20 |
| **15****РK 2** |  Всего за 11-15 недели | 2 | 100 |
| **Всего** | За 1-15 недели  | 150 | 100  |
| **Экзамен** |   |  | 100  |

**Dean of International Relations Faculty Zhekenov D.K.**

**Chairman of the Faculty Methodical Bureau Mashimbayeva G.A.**

**Head of Diplomatic Translation Department Seidikenova A.S.**

**Dr., Associate professor Kassymova G.M**